

## Грамота № 972

Найдена на Кремлевском раскопе (к западу от Грановитой палаты), в квадрате 13, на уровне пласта 6 (28,40–28,20 м по счету от уровня моря). Это левая часть трех строк документа (срединных или, может быть, конечных):

ТАКОИНЕБЫВАЛОНАН...  
ХЪБОРОВЪ-ОУПЛАЦН...  
СААНЪИНЪЮШЕНЕВЪ[Д]...

В *оуплацн*- пропущено *е*.  
Написание *юше* вместо *юще* — либо описка, либо передача произношения [ješšo].

Длина 11 см, ширина 2,4 см.

Стратиграфическая дата: первое 40-летие XIV в.

Внестратиграфическая оценка только широкая: не ранее XIV в., предпочтительно не ранее 1340-х гг.

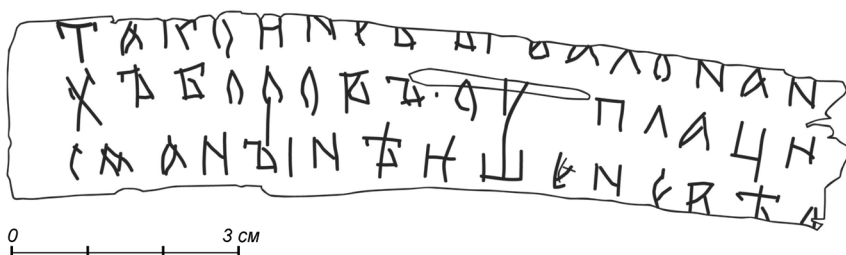
Текст делится на слова так (связать строки друг с другом не удастся):

- ... **тако и** (*или: такой*) **не бывало на н...**
- ...**хъ боровъ оуплац(е)н(о)...**
- ...**са, а нынѣ юше не вѣд...**

Слово *боръ* в данном контексте явно означает ‘дань’, ‘поборы’. Отрезок *...хъ боровъ* с высокой вероятностью может быть восстановлен как конец словосочетания (*черны*)*хъ боровъ* (черный бор — нерегулярная дань непосредственно в пользу князя).

Документ представлял собой жалобу от лица некоего сообщества людей, платящих дань. Можно понять:

- ‘... так еще не бывало (*или: такой* [дани] и не бывало на нас) ...’
- ‘... [черны]х боров уплачено [нами уже столько-то] ...’
- ‘... а теперь еще не ведаем [что будет дальше] ...’



Прорись грамоты № 972

## Грамота № 973

Найдена на Борисоглебском раскопе, в квадрате 3, на уровне пласта 11 (глубина 2,00–2,20). Это одна строка (9 букв), составляющая, по-видимому, целый документ:

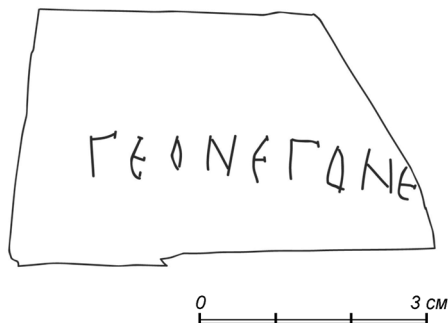
ГЕОНЕГОНЕ

Длина 5,6 см, ширина 3,4 см.

Стратиграфическая дата: XIII век.

Эту производящую загадочное впечатление запись, очевидно, следует читать [геон’огон’] и понимать как сочетание [геон’огон’] ‘гееннский огонь’, записанное так, как если бы это было единое слово.

В самом деле, слоги типа [н’о] в эту эпоху уже несомненно существовали и передавались на письме за неимением особой буквы для [’о] просто с помощью буквы *е* (но изредка также через *о*, с потерей информации о мягкости). Так, в берестяных грамотах пишется: *Петръ*, *Смень*, *Федоръ* (изредка *Потръ*, *Смонъ*, *Фодоръ*), *Лентии*, *Демидъ*, равно как *меду* (многократно), *ко Цертоу* 4, *свекре* 580, *сотесывае*те Тверь 5.



Прорись грамоты № 973

*Геона* — обычное древнерусское название геены (с таким же переходом *e* в *o* в начале слога, как в *Ольга*, *Олена* и т. п.). Часто встречается устойчивое сочетание *геоньскъ огонь* (или с обратным порядком слов). Притяжательное прилагательное *геонь* прямо не засвидетельствовано, но в пользу его реальности говорит то, что существует притяжательное прилагательное *адовъ* от близкого по значению слова *адъ* (и ад, и геенна в старых текстах часто персонифицируются).

Какова могла быть функция грамоты *геонегоне*? Об этом можно только строить предположения. Но это явно не простой текст, а запись магического характера, род «малого заговора», заклятия. Скорее всего это заклятие во вред некоему врагу. Нестандартный способ написания (в данном случае «сращенная» запись двух слов) мог быть в таких случаях одним из приемов, увеличивающих магическую силу написанного.

Заклятие такого рода встретилось среди берестяных грамот впервые.

[2010]

### Грамота № 974

Найдена на Троицком раскопе, в квадрате 1817, на уровне пласта 5 (глубина 0,90–1,00 м), в напластованиях усадьбы Ж. Это части трех строк документа:

...[а]::уовъринасъсричичанамолодогъ  
куона  
 уовоигости.ѣ.ръзно.:.уо[б]а[бь]^- [кно]----он...  
 [у]онаст[ь].ѣ.кно.нь...

В слове *с(е)стричича* пропущена буква *т*, но, возможно, потом вписана над строкой (из-за обрыва это не удастся надежно установить). Между 1-й и 2-й строкой вписано (более мелкими буквами) слово *куона*.

Длина 26,8 см, ширина 3,3 см.

Стратиграфическая дата: 60-е – середина 90-х гг. XII в.

С грамоты № 974 в археологическом сезоне 2010 года началась большая серия берестяных документов с усадьбы Ж Троицкого раскопа, принадлежащих к блоку Якима (см. № 922). Разбор общих особенностей этого блока дан ниже при № 1042.

В грамоте представлены, в частности, такие характерные особенности данного блока, как запись [у] в виде *уо* и уникальное начертание буквы *ч*, описанное выше при № 923.

Текст делится на слова так:

**(Уо) -----а уо Вьрина със(т)ричича на молодогъ куона. Уо Воигости 7 рьз(а)но. Уо бабь - к(уо)но ... Уо Насть 7 к(уо)но. Нь ...**

Перевод: '[У того-то], Верина племянника, за солод куна. У Войгостя 7 резан. У бабки (или: у человека по прозвищу Баба) [столько-то] кун ... У Насты 7 кун ...'

Отметим форму Р. ед. *i*-склонения *уо Воигости*.

*Молодогъ* — 'солод'; слово известно из берестяных грамот № 689, 847 и 863 (см. ДНД<sub>2</sub>: 287).



Прорись грамоты № 974

5 см

0